

*Гарсаев Л.М.,
Чеченский государственный университет,
Комплексный научно-исследовательский институт им. Х.И. Ибрагимова РАН,
Институт гуманитарных исследований Академии наук Чеченской Республики,
Гарсаев Х.-А.,
исследователь-востоковед, г. Москва*

О РОЛИ ЧЕЧЕНСКОЙ ДИАСПОРЫ В РАЗВИТИИ КУЛЬТУРЫ, ЛИТЕРАТУРЫ И СПОРТА ИОРДАНИИ

Аннотация: в данной работе сделана попытка осветить роль чеченской диаспоры в развитии культуры, литературы и спорта Иордании на конкретных примерах с начала XX в. до сегодняшних дней. Отмечено, что большинство зарубежных чеченцев – это потомки переселенцев второй половины XIX и нач. XX в; которые своей родиной, своим отечеством считают Кавказ. Установившиеся за последние годы и расширяющиеся культурные связи Чеченской Республики с зарубежными чеченцами помогают им жить на чужбине, сопротивляться ассимиляции, сохранить свое национальное лицо, язык и культуру. Органы государственной власти Чеченской Республики, благодаря мудрой политике, проводимой Главой Чеченской Республики, Героем России Р. А. Кадыровым, проводят огромную работу по укреплению и развитию культурных связей с соотечественниками, проживающими за рубежом. Будучи неоднократно в научной командировке в Иордании и, посещая многие семьи, нами установлено, что мухаджиры сохранили родной язык, институт обычаев и традиций, ментальность, материальную культуру, национальный быт и т.д. Мы не можем сказать, что в Иордании существует чеченская литература в прямом смысле. Но есть чеченцы, которые активно занимаются литературным творчеством как на чеченском, так и арабском языках, а также переводческой деятельностью, тем самым внося свой заметный вклад в развитие культуры и литературы Иордании. Приведения чеченских авторов, написанные на арабском языке пользуются популярностью не только в Иордании, но и во многих странах Арабского Востока. Кроме того, там развивается и музейное дело. Длительное время в Иордании функционирует частный чеченский историко-этнографический музей, в котором имеются предметы материальной культуры столетней давности. Чеченская молодежь добилась ощутимых спортивных успехов в популярных видах спорта. Таким образом, чеченцы Иордании способствовали эффективному развитию литературы, искусства, культуры и спорта Иордании в целом.

Ключевые слова: чеченская диаспора, писатели Маймуна, Даси Шамсуддин, Иордания

Тема формирования северокавказской диаспоры, включая чеченскую, на Ближнем Востоке обширна. В данной работе невозможно осветить все связанные с ней проблемы. Если некоторые аспекты в истории черкесской диаспоры были затронуты в ряде исторических исследований как в нашей стране, так и за рубежом, то чеченская диаспора

еще не являлась предметом специального исследования отечественными учеными. Однако в качестве исключения можно назвать исследование С.-Э. Бадаева, в котором, на наш взгляд, удалось объективно осветить основные вопросы исследуемой темы [1].

«Иорданский феномен» представляет собой показательный пример развития чеченской диаспоры, которая начала формироваться в конце XIX – начале XX в. С возникновением иорданского независимого государства чеченцы, как и черкесы, оказывали и оказывают заметное влияние на социально – политическую и культурную жизнь Хашимитского Королевства. Складывание правящей (и в значительной мере – военной) элиты Иорданского Королевства, естественно, происходило с активным участием представителей северокавказской диаспоры [2].

Несмотря на арабизацию, зарубежные чеченцы не теряют свою культуру и язык, сохраняют и развивают лучшие традиции народных обычаев, ведут упорную борьбу за распространение родной грамоты и литературы. Ими созданы чеченские клубы и общества, занимающиеся вопросами просвещения и организации культурного отдыха, где имеются кружки для желающих изучать чеченский алфавит на русской графической основе. Они также оказывают помощь нуждающимся чеченцам, посылают молодых людей на учебу за границу, издают небольшие журналы на арабском языке, в которых освещаются вопросы истории, культуры и языка.

Также принимают активное участие в развитии литературы, культуры и спорта Иордании [3].

Прежде чем приступить к освещению роли чеченской диаспоры в развитии литературы и культуры Иордании, кратко охарактеризуем состояние иорданской литературы в целом.

Литература Иордании, возникшая на основе классической арабской литературы, начинает развиваться на арабском языке на рубеже XIX-XX вв. Становление ее связано с именем первого короля Иордании Абдаллаха ибн Хусейна, который сам

увлекался литературным творчеством. По его инициативе в начале XX в. в стране проходили первые литературные чтения, участниками которых были поэты Ф. аль-Хатаб, М.В. ат-Тиль, С.А. Ганима.

Значительный вклад в развитие культуры Иордании внесли представители других арабских стран, переселившиеся в королевство, прежде всего палестинцы. В 1920-30-х гг. зародилась журналистика, формировались публицистические жанры. В газетах и журналах («аш-Шарк аль-араби», «аль-Урдун», «аль-Джазира», «Маджалла ар-рабита») публиковались переводы художественных произведений с европейских и русских языков. Первые опыты новой прозы связаны с именами писателей-палестинцев Х. Бейдаса, И. аль-Хури аль-Байтаджали, М. Сейф ад-дин аль-Ирани, М.А. аль-Амири. В их творчестве утверждение просветительских идеалов сопровождалось постепенным расширением тематического и жанрового диапазона.

Для литературы Иордании характерно дидактическое начало, которое реализуется в классических жанрах (басня, притча, назидательный «пример»), а также в современных жанрах рассказа, новеллы, повести. Широкое распространение получили прозаические жанры, среди которых доминирует роман, отображающий социально-политические проблемы Иордании (Х. Фариз, И. ан-Наури, Ф. аль-Касус, Ф. Каавар, Дж. Наджи, Г. Халаса). В последние десятилетия XX в. к новелле, а позднее и к роману обратились многие авторы, ранее работавшие в области поэзии (Т. Субуль, Х. ас-Савахири, И. аль-Абси, Й. Дамра, М. аль-Атили). Переплетение общеарабских и национальных традиций с разнообразными формами европейской литературы составляет одну из ос-

новых черт, определяющих своеобразие литературы Иордании.

А теперь коротко остановимся на роли чеченской диаспоры в развитии литературы и культуры Иордании.

Во-первых, мы не можем сказать, что в этой стране существует чеченская литература в обычном смысле этого слова. Но есть чеченцы, которые занимаются литературным творчеством как на чеченском, так и арабском языках, а также и переводческой деятельностью. При этом представители нашей диаспоры вносят свой заметный вклад в развитие культуры и литературы Иордании, о чем свидетельствует тот факт, что наша соплеменница писательница Маймуна является членом Союза писателей Иордании. Ее произведения, написанные на арабском языке, пользуются популярностью в странах Арабского Востока. И этому достаточно примеров.

В Иордании, к сожалению, нет института, ассоциации или общества, которые взяли бы на себя ответственность за возрождение, сохранение и развитие чеченского языка и литературы, для чего в первую очередь нужны квалифицированные специалисты по языку. Тем более, что имеет место снижение значения чеченского языка и его востребованности среди некоторой части чеченцев Иордании, особенно молодежи. Надо отметить, что в г. Зарка функционирует Клуб по изучению чеченского языка под руководством Бадрия Бено, где обучаются несколько десятков человек разного возраста. Этого явно недостаточно [3].

Еще необходимо добавить, что подобную работу в 90-е гг. прошлого века проводил Гарасаев Ходжа-Ахмед, выполнявший в то время функции военного переводчика в Иордании. В целях ускоренного изучения чеченского языка он разработал

и издал методические рекомендации, которые бесспорно помогли слушателям в скорейшем освоении языка.

Последние 100 лет (возраст пребывания чеченцев в Иордании сегодня составляет 116 лет) сыграли определенную роль в постепенной интеграции чеченцев в иорданское общество и формировании единой и вместе с тем разнообразной культуры.

Таким образом, когда мы говорим о чеченской литературе в Иордании, мы обнаруживаем, что она преимущественно привлекает интерес только тех, кто изучает чеченский язык, читает и пишет на нем. Согласно полемому материалу, первыми в начале 1960-х гг., кто обучал чеченскому языку иорданских чеченцев и научил их писать, были покойный писатель Даси Шамседдин А. и Раис Диаб Ахмед. Их богатый опыт в этом деле помогает чеченцам в обучении родного языка и сегодня, хотя фактически в Иордании в основном ориентированы на арабо-иорданскую литературу и культуру.

Но если говорить о вкладе чеченцев в развитие иорданской литературы и культуры, мы должны вспомнить известных чеченских писателей, поэтов и ученых в Королевстве и за рубежом, серьезно и с большим интересом занимавшихся чеченской культурой и литературой. Это прежде всего Даси Шамседдин, выпускник Аль-Азхарского университета в Каире (Египет), окончивший факультет арабского языка (1956) и являющийся одним из талантливых иорданских поэтов и писателей, известным ученым-лингвистом. Он писал стихи и прозу как на арабском, так и на чеченском языках, публиковался в местных и региональных газетах и журналах, а также в СМИ Чеченской Республики, работал учителем арабского языка в школах Коро-

левства и в довоенной Чечне. Он был членом Консультативного комитета г. Зарка (1965) и Секретарем редакционной коллегии журнала «Кавказский клуб» в первые годы его издания, а также секретарем Чеченского благотворительного общества в 1960-х гг. Он являлся членом Ассоциации писателей Иордании и членом Союза арабских литераторов и писателей. Даси Ш. писал стихи разного жанра, а также активно занимался переводами. Сохранились его рукописи исследовательской работы по истории и литературе чеченцев. Его сборник арабской поэзии пользуется большой популярностью у читающей публики в Иордании. Он регулярно участвовал в литературных чтениях, семинарах, встречах [3].

Даси Амин Шамседдин, выпускник Российского университета дружбы народов и МСХА им. К.А. Тимирязева, член Ассоциации писателей Иордании, член Союза арабских литераторов и писателей. Он перевел и опубликовал несколько книг по современной военной истории Чечни, по разным чеченским проблемам, культуре и искусству, а также перевел на арабский язык и опубликовал сборник стихов, в который вошло около 100 стихотворений 22-х ветеранов чеченской поэзии. Некоторые из них были опубликованы в местных ежедневных газетах, журналах и в Интернете. Помимо многочисленных статей о Чечне и чеченской войне, чеченской и русской литературе он имеет публикации по научным и политическим темам. Участвовал во многих культурных и научных семинарах, форумах как в Иордании, так и ЧР, а также активно выступал с содержательными докладами на научных и литературных конференциях российских соотечественников, проводимых в Иордании [3].

Шамседдин Асандар, потомок авлая Асендара из Гордалоя, талантливый поэт, оставивший после себя замечательные стихи на чеченском и арабском языках.

Хамид Юнис Абу-Бакр, писатель, перевел с чеченского на арабский язык и опубликовал несколько книг по истории Чечни.

Самира Рамадан Микаил (Самира Бино), писательница и переводчица с арабского на чеченский и с чеченского на арабский язык. Ее публикации были высоко оценены и в Иордании, и в Чеченской Республике. Многие из них были опубликованы на страницах газет и журналов на исторической родине и широко освещены в социальных сетях.

Фатима Абдель Рахим Джафар, профессор, проводит огромную работу по изучению и популяризации обычаев и традиций чеченцев, участвует во многих странах в культурных и научных форумах, посвященных Чечне. Она же возглавляет и популярный Иорданский культурный форум.

Ясмин Мохаммед Хайр Арслан, драматург, пишущий на арабском и английском языках. Автор ряда пьес на арабском и английском языках. Она также активный исследователь чеченского языка и истории Чечни.

Асма Бахааддин Абдалла, писательница и общественный деятель, автор интересных произведений на арабском языке.

Мы не можем не упомянуть тех, кто так или иначе способствовал популяризации чеченской культуры и истории среди читателей арабского мира, в числе которых особое место занимает и творчество Саида Юниса Бено, активного исследователя истории Чечни. Он написал несколько книг на арабском языке по истории своей исторической родины.

Шейх Абдул-Баки Джамо, духовный лидер, ученый-богослов, видный политический, религиозный и общественный деятель, большой друг короля Иордании Хусейна и бывшего президента Ирака Саддама Хусейна. Постоянно держал в поле зрения ситуацию в Чечне и переживал вместе с ее народом все беды, настигшие чеченцев, активно поднимал тему Чечни в своих встречах и лекциях в больших аудиториях, и не только в Иордании, но и за ее пределами.

Мухаммед Муса Адель, профессор (США), исследователь новейшей истории Чечни, вице-президент Международного союза чеченцев в Соединенных Штатах Америки. Он выступал с содержательными докладами на многочисленных международных форумах с осуждением военных действий в Чечне, а также публиковал аналитические статьи по данной проблеме на страницах европейских и западных СМИ.

Есть и те, кто писал и пишет поэзию как хобби, и в редких случаях на индивидуальном уровне, то есть, как говорят русские писатели-диссиденты – в стол. Например, Юсуп Эзеддин писал стихи и народные песни на чеченском языке в 50-е гг. Абдалвахаб Мусафир (учитель чеченского языка), Мухаммед-Харун Джамо и Даси Насух Ш. тоже писали стихи на чеченском языке. Среди тех, кто писал стихи на арабском языке: Гази Абдул Хади Булад, Сайед-Али Алааддин Арслан, Аднан Раис, Дирар Исса Осман и его сестра Фариза Исса Осман (Лейла), Джамал Рамадан Абдулкудус и др. Большинство работ названных писателей и поэтов были опубликованы на страницах журнала «Кавказский клуб» или прочитаны на культурных мероприятиях.

Чеченские переводчики и активисты, которые имеют конкретные работы, богатое культурное

наследие и публикации, имеющие ценность как для чеченцев Иордании, так и для иорданского общества в целом:

Рамадан Абдалвахид Раис – врач, исследователь истории Чечни и переводчик книг о Чечне с немецкого языка на арабский.

Ахмед Ратеб Зандаки перевел книги о Чечне и черкесах с немецкого на арабский.

Ахмед Абдалбари Булад перевел книгу о Чечне с турецкого на арабский.

Таха Султан Мурад – врач, исследователь истории Чечни. Финансировал перевод книги по истории Чечни с английского на арабский. Таха Султан также создал «Центр кавказских научных исследований».

Амаль Мохаммед Альми Боршик – писательница.

Мурад Махмуд Батал, автор и исследователь истории народов Кавказа, регулярно публикующий статьи о так называемом исламском терроризме в СМИ Иордании и в Интернете.

Фаузи Асхаб перевел и опубликовал учебник по чеченской истории с чеченского языка на арабский.

Набил Джабраил, полиглот, перевел и опубликовал известный исторический роман А. Айдамирова «Долгие ночи» с чеченского языка на арабский.

Бадруддин Эзеддин Муса (Бадер Бино), общественный деятель и аналитик по чеченской проблеме, участвовал в различных международных и форумах по чеченской теме.

Даси Мохаммед Ш., журналист и переводчик, опубликовавший ряд статей о Чечне в журнале «Кавказский клуб», редактором которого он являлся.

Фарида Бахааддин Абдулла, переводчица, перевела книгу по чеченской истории с английского языка.

Абдалла Шохалби, автор книги по спиритизму.

Ахмад Мохаммед Бати создал «Чеченско-русско-арабский словарь» и религиозные буклеты на чеченском языке.

Хасан Ката, писатель, пишущий на актуальные чеченские темы.

Осман Давлат Мирза, общественный, исламский и экологический деятель.

Абдулхамид Бакир, исследователь чеченского языка, института обычаев и традиций чеченцев и обозреватель по политическим вопросам в Интернете, является сотрудником «Радио Свобода».

Мохаммед Бахааддин Хехо, писатель и учитель по исламу. Имеющий ряд публикаций по исламской тематике в журнале «Кавказский клуб» и других печатных изданиях.

Алья Исхак Шишани, автор публикаций по духовно-нравственному воспитанию чеченской молодежи.

Надя Бакир писательница.

Мохаммед Мустафа Тамархан, писатель и спортивный аналитик, умеющий организовывать и проводить интересные спортивные интервью.

В ходе полевой работы установлено, что среди наших соплеменников имеются коллекционеры рукописей и документальных сведений по истории, литературе и языку чеченцев, как:

Шамседдин Осман Таш, коллекционер ценной исторической и культурной информации о чеченцах в Иордании.

Мохаммед Башир Исмаил, отставной генерал, имеет интересные рукописи по истории пребывания чеченцев в Иордании.

Абдулгани Хасан, исследователь, оставивший богатую библиотеку исторических рукописей о чеченцах Иордании.

Дийб Башир, отставной генерал, коллекционер историко-культурной информации о чеченцах Иордании, начиная с первых дней мухаджирства.

Краевед Фаузи Файсал Тамбулат осуществил перевод пословиц с чеченского языка на арабский. Активно участвует в обучении наших соплеменников чеченской письменности всех возрастов.

В Иордании налаживается и музейное дело. Его организатором является:

Исмат (Сами) Мохаммед Абдалла, туристический гид, владеющий несколькими иностранными языками, имеющий интересы в области фотографии и коллекции чеченских картин. Владелец и создатель богатого чеченского историко-этнографического музея в собственном доме. Музей не уступает по оформлению, экспонатам и содержанию музеям в Чеченской Республике [3].

Несколько слов о танцевальном искусстве. Чеченские танцевальные коллективы из Сувейлеха, Зарки и Сухны регулярно участвуют на всех фестивалях, конкурсах и народных форумах в Иордании. Большой вклад в развитие танцевального искусства внес Исмаил Лобо, имеющий авторитет хореографа на международном уровне.

В Иордании есть любители и профессиональные музыканты, играющие на аккордеоне, органе, гитаре, чеченском дечиг-пондаре и кехат-пондаре.

Известный художник-пластик, дизайнер и писатель Наим Бахааддин (известный как «Везаш»); Хашим Исса Асендар, известный скульптор по базальтовому камню, художник графики, живописи, скульптуры; Абдалла Мохаммед Джунайд, художник живописи и скульптор; Махмуд Абдель Рауф, Ишрак Осман Дарвиш и Юла Самир Таш,

художницы; Хасан Халил Шишани (известный как вечерний музыкант «Іазеф ал-лайл») и Фарид Рашид Чопло, музыкант и композитор. Большинство из них, если не все, участвовали в выставках своей высокой художественной продукции как в Иордании, так и за рубежом.

В спорте борцы из иорданских чеченцев достигли больших успехов в местных, региональных и международных соревнованиях. Они выиграли золотые, серебряные и бронзовые медали в копилку Иордании. Это Фарид и Фуад Абдалкуддус, Яхья Абдалла Якуб Бакир – вольная борьба; Адхам Мустафа Камал Сако – золото по греко-римской борьбе. Молодые иорданские борцы-чеченцы: Малик Адель Гордло, Арсен Амран Арслан и Мохаммед Ибрагим Дуба – все они представляют королевство за границей. Мохаммед Джамал Асхаб и Рад Ахмед Шакер завоевали зо-

лотые медали по тхэквондо на региональном и азиатском уровнях. Братья Ашраф и Ахмед Мохаммед Адхам отличились в борьбе по джиуджитсу на чемпионате Иордании. Мохаммед Омар Абдул-Бакьи Джамо успешно играет за иорданскую футбольную команду, а шахматные чемпионы страны Мурад Амин Юнис и Сундус Хусам Абдалвахаб (она) получили международную классификацию поэтому интеллектуальному виду спорта. Хасан Рамадан Абдал-Куддус является известным спортивным автогонщиком Иордании.

Таким образом, мы видим, как иорданские чеченцы способствовали эффективному развитию литературы, искусства, культуры и спорта Иордании. Возвращаясь к литературной сфере, скажем, что чеченская литература фокусируется на чеченских, арабских и международных проблемах, переводах, науке, религии, искусстве и т.д.

Литература

1. Бадаев С.-Э.С. Вайнахская диаспора в Турции, Иордании и Сирии: история и современность: дис. ... канд. ист. наук. Грозный, 1998. С. 10.
2. Ганич А.А. Черкесская диаспора Иордании: генезис и современное состояние: дис. ... канд. ист. наук. М., 2003. С. 10.
3. Гарсаев Л.М., Гарасаев Х.-А.М. Чеченские Мухаджиры и их потомки в истории и культуре Иордании. Грозный, 2019. С. 208.

References

1. Badaev S.-E.S. Vajnahskaya diaspora v Turcii, Iordanii i Sirii: istoriya i sovremennost': dis. ... kand. ist. nauk. Groznyj, 1998. S. 10.
2. Ganich A.A. SHerkesskaya diaspora Iordanii: genезis i sovremennoe sostoyanie: dis. ... kand. ist. nauk. M., 2003. S. 10.
3. Garsaev L.M., Garasaev H.-A.M. SHechenskie Muhadzhiry i ih potomki v istorii i kul'ture Iordanii. Groznyj, 2019. S. 208

*Garsaev L.M.,
Chechen State University,
Kh. I. Ibragimov Complex Research Institute of the RAS,
Institute of Humanitarian Studies of the Chechen Republic Academy of Sciences,
Garasaev H.-A.,
Researcher-orientalist, Moscow*

**ON THE ROLE OF THE CHECHEN DIASPORA IN THE DEVELOPMENT
OF CULTURE, LITERATURE AND SPORTS OF JORDAN**

Abstract: in this paper, an attempt is made to highlight the role of the Chechen diaspora in the development of culture, literature and sports of Jordan with specific examples from the beginning of the 20th century until today. It is noted that the majority of foreign Chechens are descendants of immigrants of the second half of XIX and early XX century; who consider the Caucasus their homeland, their Fatherland. Established in recent years the expanding cultural ties of the Chechen Republic with foreign Chechens help them live in a foreign land, resist assimilation, preserve their national identity, language and culture. Thanks to the wise policy pursued by the Head of the Chechen Republic, Hero of Russia R. A. Kadyrov, the state authorities of the Chechen Republic are doing a great deal to strengthen and develop cultural ties with compatriots living abroad. Being repeatedly on a scientific mission in Jordan and visiting many families, we found that the Muhajirs kept their native language, the institution of customs and traditions, mentality, material culture, national life, etc. We cannot say that there is Chechen literature in Jordan in the literal sense. But there are Chechens who are actively engaged in literary work in both the Chechen and Arabic languages, as well as translation activities, thereby making a significant contribution to the development of culture and literature of Jordan. The references of Chechen authors written in Arabic are popular not only in Jordan, but also in many countries of the Arab East. In addition, the museum business is also developing there. For a long time, a private Chechen Historical and Ethnographic Museum has been operating in Jordan, in which there are objects of a century-old material culture. Chechen youth has achieved tangible sporting success in popular sports. Thus, the Chechens of Jordan contributed to the effective development of literature, art, culture and sports of Jordan as a whole.

Keywords: Chechen Diaspora, writers of Maimun, Dasi Shamsuddin, Jordan